

CONCOURS DE RECITATION 2023

課題E Suisse / Hongrie

【Nouvelle 短編小説】

Nous avons choisi une nouvelle d'Agota Kristof (1935-2011). Le recueil de nouvelles *C'est égal* (2005) est son dernier ouvrage romanesque paru avant son décès en 2011. Derrière son imaginaire mélancolique, vous pourriez trouver une once de bonheur. Nous vous conseillons de lire la totalité de cette nouvelle afin de mieux comprendre l'extrait.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

アゴタ・クリストフ（1935年－2011年）の短編小説を選びました。短編小説集『どちらでもいい』は、2011年に亡くなった彼女にとって、最後の小説的な作品となりました。メランコリーを帯びた彼女の想像の世界の背後には、それでもなお、何らかの幸福の可能性を見つけることができるでしょう。抜粋をよりよく理解するためにも、本短編小説の全体を読むことを薦めます。

審査員は、あなたの記憶力だけでなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Est-ce que ce sera dans cette vie ou dans une autre ?

Je rentrerai chez moi.

Dehors, les arbres hurleront, mais ils ne me feront plus peur, ni les nuages rouges, ni les lumières de la ville.

Je rentrerai chez moi, un chez-moi que je n'ai jamais eu, ou trop loin pour que je m'en souvienne, parce qu'il n'était pas, pas vraiment chez moi, jamais.

Demain j'aurai ce chez-moi, enfin, dans un quartier pauvre d'une grande ville. Un quartier pauvre, car comment devenir riche de rien, quand on vient d'ailleurs, de nulle part, et sans désir de devenir riche ?

Dans une grande ville, car les petites villes n'ont que quelques maisons de déshérités, seules les grandes villes possèdent des rues et des rues sombres à l'infini où se tapissent des êtres semblables à moi.

Dans ces rues, je marcherai vers ma maison.

Je marcherai dans ces rues fouettées par le vent, éclairées par la lune.

【...】

Arrivée chez moi, je serai fatiguée, je me coucherai sur le lit, n'importe quel lit, les rideaux flotteront comme flottent les nuages.

Ainsi le temps passera.

Et, sous mes paupières, passeront les images de ce rêve mauvais que fut ma vie.

Mais elles ne me feront plus mal.

Je serai chez moi, seule, vieille et heureuse.

(213 mots)

【翻訳】

この世にいるうちだろうか、それとも、あの世に行ってからだろうか。

私は我が家に帰る。

外では、樹木が唸り声を上げるだろう。けれども、樹木が私を怖がらせることはもはやない。赤い雲も、街の光も、もはや私を動揺させはしない。

私は我が家に帰る。これまで一度も持ったことのない我が家へ。あるいは、あまりにも遠くて思い出すことのできない我が家、かつて一度として本当には我が家であったことのない我が家へ。

明日、私はついにその我が家を、ある大きな町の貧民区に持つ。なぜ貧民区か？出身地すら持たない余所者が、金持ちになりたいという気持ちもなしに、無一文から金持ちになるはずがないからだ。

なぜ大きな町にか？小さな町には不遇な者たちの家がまばらにあるだけだからだ。大きな町にこそたくさんの街路と、限りなく暗い路地があり、そこに、私と同じような人びとが重なり合うように密集しているからだ。

そんな町の街路を、私は我が家の方へと歩いていくだろう。

風に鞭打たれ、月に照らされる街路を、私は歩いていくだろう。

(中略)

我が家に着いた時には、私は疲れているだろう。私は寝台に、どんな寝台にでもいいから、横たわるだろう。カーテンが、空に浮かぶ雲さながらに、揺れ動いているだろう。

かくして時が過ぎていくだろう。

私の臉のスクリーンに、ひとつの悪い夢以外の何物でもなかった私の人生の数々のイメージが、映し出されるだろう。

けれども、それらのイメージも、もはや私を傷つけることはない。

私は独り、年老いて、幸せに、我が家で過ごすだろう。

【参考文献】

- ・ Agota Kristof, « Chez moi », *C'est égal*, Seuil, coll. « Points », 2005, pp. 15-17.
- ・ アゴタ・クリストフ「我が家 Chez moi」『どちらでもいい』（堀茂樹訳）早川書房，2008年（原書：2005年），22-24 頁。